

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja I: katalonski jezik			
Status kolegija	izborni			
Godina	1.	Semestar		1. (zimski)
ECTS bodovi	3 ECTS			
Nastavnik	izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić			
e-mail	nvuletic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Knjižnica Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	S			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+15			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit.			
Početak nastave	v. akademski kalendar	Završetak nastave		v. akademski kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2018.	veljača 2018.	rujan 2018.	rujan 2018.
Ishodi učenja	Na razini programa: - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na katalonskom jeziku na razini B2-C1 - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - pismeno prevoditi s katalonskog na hrvatski - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word) Na razini predmeta: - prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i katalonskom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - uspješno i samostalno prevesti članke/tekstove iz novina i časopisa s katalonskog na hrvatski jezik			
Preduvjeti za upis	- položeni predmeti Katalonski jezik I-VI - napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika			
Sadržaj kolegija	Pisano prevođenje članaka/tekstova iz novina i časopisa s katalonskog na hrvatski jezik pomoću reprezentativnih uzoraka teksta i prevoditeljskih alata			
Obvezna literatura	El Punt/Avui (dnevne novine) El Temps (časopis) - dvojezični rječnici katalonskog jezika - rječnici hrvatskog jezika			
Dopunska literatura	prevoditeljski alati dostupni na internetu			
Internetski izvori	ara.cat http://www.elperiodico.cat/ca/vilaweb.cat			

	http://blocs.mesvilaweb.cat/ http://dlc.iec.cat/ http://dcvb.iecat.net/ http://hjp.novi-liber.hr/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje nastave, u skladu s odredbama <i>Pravilnika o studiranju</i> .
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Pohađanje nastave: 1 ECTS. Domaće zadaće: 1 ECTS. Pismeni ispit: 2 ECTS.
Način formiranja konačne ocjene	Kontinuirana evaluacija: 50%. Pismeni ispit: 50%.
Napomena	

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	naknadno	Tekstovi iz časopisa I: intervju	El Temps 2011: Barcelona
2.	naknadno	Tekstovi iz časopisa II: književna kritika	El Temps 2011: Barcelona
3.	naknadno	Reportaža: Passadissos sense passatgers I	El Temps 2011: Barcelona
4.	naknadno	Reportaža: Passadissos sense passatgers II	El Temps 2011: Barcelona
5.	naknadno	Tekstovi iz časopisa III: znanost	El Temps 2011: Barcelona
6.	naknadno	Novinski članak I: article d'opinió	ara.cat 2014
7.	naknadno	VilaWeb Gastronomia	vilaweb.cat
8.	naknadno	Novinski članak II: sportska kolumna	El Punt/Avui
9.	naknadno	Blogerski zapis	blocs.mesvilaweb.cat
10.	naknadno	Tekstovi iz časopisa IV: umjetnička kritika	El Temps 2011: Barcelona
11.	naknadno	Prensa groga/Žuti tisak	http://www.elperiodico.cat/ca/
12.	naknadno	Novinski članak III: aktualnost i politika	El Punt/Avui
13.	naknadno	Novinski članak IV: aktualnost i politika	El Punt/Avui
14.	naknadno	Novinski članak V: recenzija	http://www.elperiodico.cat/ca/
15.	naknadno	Novinski članak VI: kronika	El Punt/Avui